

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ

**АНАЛИЗ ВЫРАЖЕНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОГО КОМПОНЕНТА В
ТЕКСТАХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО СТИЛЯ**

Выпускная квалификационная работа
обучающегося по специальности 45.05.01
Перевод и переводоведение
очной формы обучения, группы 04001314
Абарон Виолетты Витальевны

Научный руководитель
к. ф. н., доцент
Белозёрова М.С.

Рецензент
к. ф. н., доцент
Колтунова С.В.

БЕЛГОРОД 2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. Теоретические аспекты исследования реалий и публицистического текста.....	6
1.1 Определение реалий.....	6
1.2 Роль реалий в структуре языка и связь с другими лексическими единицами	7
1.3 Эффект «лакуны». Квазиреалии.	9
1.4 Классификация реалий.....	11
1.5 Понятие публицистического текста.....	14
1.6 Язык и стиль в английской публицистике.....	19
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1.....	21
ГЛАВА 2. Практические аспекты исследования реалий в публицистическом тексте.....	23
2.1 Реалии в публицистических текстах.....	23
2.2 Особенности использования реалий в публицистических статьях.....	24
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2.....	63
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	65
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	69

ВВЕДЕНИЕ

Язык играет огромную роль в жизни человека. Он является мощным приёмом регуляции деятельности населения всего мира в различных сферах. Язык является неотъемлемым инструментом формирования мышления и взаимоотношения разных культур. Общение – один из множества показателей образованности. Обмен информацией с представителями других языковых культур происходит ежеминутно. При этом есть множество лексических единиц, которые остаются понятными только на территории одного региона или страны. Все особенности жизни нации, народа, страны, созданные ими понятия в области географии, бытовой жизни, истории и других науках, а также культуры, социума в широком и узком смысле отражаются в языке.

Темой данной дипломной работы являются реалии их классификация и использование в публицистических текстах.

Такая лексика, ограниченная в распространении и понимании, доставляет иностранцам особые трудности. Эти трудности, с другой стороны, подогревают интерес к данному вопросу. В любом языке есть такие элементы, которые, условно говоря, перевести нельзя. Речь идет о невозможности дословного перевода, при этом для полноценной передачи смысла и задумки автора следует углубиться в семантику, традиции и культуру народа и его языка.

О реалиях впервые заговорила в 50-х годах прошлого столетия, как о существенной единице языка, имеющей стилистическую окраску, колорит. Справедливо сказать, что данным языковым единицам уделено достаточно внимания как отечественными, так и зарубежными исследователями.

Немного позже была выпущена в свет книга «Непереводимое в переводе», написанная С.Влаховым и С.Флориным, в которой были подробно рассмотрены реалии, представлена полная характеристика, классификация и способы их перевода. Помимо приведённой книги

существует множество других работ разбирающие и анализирующие реалии, классифицирующие их под авторством О. В. Петрова, В. В. Сдобникова. Написано огромное количество статей и научных работ. Такой интерес к исследованию реалий определяет актуальность проблемы.

Объектом исследования являются реалии в публицистических текстах.

Предметом исследования являются особенности выражения социокультурного компонента через реалии в публицистическое.

Целью дипломной работы является рассмотрение и комплексное описание реалий как одной из подсистем языка и основных принципов их использования в публицистических текстах.

Достижение поставленной цели предусматривает выполнение следующих **задач**:

- Изучить имеющиеся определения понятия «реалия»
- Изучить роль реалий в структуре языка
- Изучить связь реалий с другими лексическими единицами
- Классифицировать реалии
- Провести анализ реалий в публицистических текстах

При написании дипломной работы были использованы следующие **методы**: описательный метод, сопоставительный анализ, методы систематизации, метод структурирования изучаемого материала.

Теоретической базой дипломной работы послужили работы и исследования таких известных исследователей-переводчиков, как Комиссаров В.Н., Влахов С., Флорин С., Сдобников В.В., и других.

Материалом работы послужил корпус примеров, полученных методом сплошной выборки из публицистических текстов на английском и русском языке.

Апробация: Работа была представлена на студенческой научной конференции НИУ «БелГУ».

Структура работы: работа состоит из Введения, двух глав, Заключения и списка использованной литературы. Во **Введении** поясняется актуальность выбранной темы, объект, предмет и цель дипломной работы.

В **первой** главе (теоретические аспекты исследования реалий): рассматриваются различные классификации реалий, основные функции, подгруппы.

Во **второй** главе (использование реалий в публицистических текстах): проводится анализ выбранных публицистических текстов с наличием в них русских или английских реалий, а также включает в себя семантический анализ единиц реалий.

В **Заключении** подводятся итоги работы.

ГЛАВА 1. Теоретические аспекты исследования реалий и публицистического текста

1.1 Определение реалии

У каждого государства есть своя собственная история, культура, обычаи и традиции. Связующим звеном общения между странами является язык. Язык имеет множество функций. Одна из функций - передача быта страны, традиций и культуры. Зачастую такие компоненты общества непонятны для иностранца, и носителям языка необходимо пояснять их значение. С терминологической точки зрения, все эти явления называются реалиями.

Реалия (изначально от латинского прилагательного *realis*- истинный, действительный, вещественный (позже существительное)), единичный предмет, вещь, политический процесс, явление которые существуют в реальной жизни (Лысакова, 2015: 45).

С лингвистической стороны реалии подразумеваются не только как события, но и как их названия. Понятия носят национальный характер и, как правило, принадлежат одному государству. Реалия напрямую связывает культуру и язык. Другими словами, можно сказать, что реалии относятся к фоновым знаниям. Фоновые знания- это обширная картина жизни другого народа.

Рассматривая реалию как лингвистическую единицу, можно с уверенностью сказать, что она является ничем иным как безэквивалентная лексика. Безэквивалентная лексика- это лексические единицы одного языка, которые отсутствуют в словарном составе другого языка.(Паморозская, 2010: 96)

Реалии стоят в одном ряду с ксенизмами. Ксенизм- слово греческого происхождения, произошедшее от греческого слова «*xenos*», что означает

чужой, гость, посторонний. Согласно В.Н. Ярцевой ксенизмы служат для обозначения чужих реалий (Ярцева, 2016: 260). Таким образом, семантическая и функциональная составляющая данного термина уже, чем термин «реалия». Ксенизмы охватывают только те национально-специфичные лексические единицы, которые дают названия объектам и явлениям чужой культуры, без учёта наименования уникальных объектов своей культуры.

В.В. Кабакчи рассматривает этот термин с позиции теории межкультурного общения. В его концепции культуроним является общим частного термина идионим. Культуронимы – единицы языка, закрепленные за элементами культуры. В зависимости от принадлежности культуронима к той или иной культуре различаются идионимы, ксенонимы и полионимы. (Кабакчи, 2013: 132)

Идионим – языковая единица, закрепленная за специфическим элементом собственной культуры данного языка, а ксеноним языковая единица, закрепленная за специфическим элементом иноязычной культуры. Однако к ксенонимам относятся не только реалии, но и фразеологизмы, пословицы, крылатые слова и поговорки. Такой подход существенно расширяет объем понятия реалии и не приемлем в теории перевода, которая отдельно рассматривает перевод каждого лексического явления. (Комиссаров, 2009: 24)

1.2 Роль реалий в структуре языка и связь с другими лексическими единицами

В век информационных технологий и свободы общения языки приобретают межгосударственный статус. Всё существование и развитие человеческого общества сопровождается обменом информацией. Для будущего развития человечества- знать и понимать другой язык одна из важнейших задач. Точность языка играет в становлении мировой культуры

важнейшую роль. Выделение и систематизация реалий — это тот базис, который облегчает работу многим лингвистам и переводчикам. Реалии есть практически в каждой сфере общества. Это и географическая терминология, и научная терминология, также имена собственные, личные имена, как в реальном мире, так и в вымышленном.

Большое количество реалий встречается в публицистических и художественных текстах. Каждый автор, используя реалию, хочет изначально обозначить колорит той или иной культуры или придумать новый. Это придаёт произведению отличительные черты и соответственно особый шарм. Однако первостепенно писатель пишет для народа своей страны, исходя из того, что общество поймёт семантическую составляющую реалий.

Реалии рассматриваются даже с позиции лингвострановедения и переводоведения. В этих областях они подверглись наиболее детальному изучению.

Лексику можно условно разделить на 2 группы: пассивную и активную. Реалии относятся к пассивной. Пассивная лексика — это лексика, которая понятна для носителей языка, но употребляется она редко. В эту группу можно отнести неологизмы, слова ограниченного употребления, устаревшие слова\ архаизмы. Приведём основную черту сходства реалий с термином. Если расценивать реалии и некоторые виды терминов как лексические единицы — это однозначно безэквивалентные слова или словосочетания, чаще всего иноязычные, и нередко ограниченные исторически. Если попытаться разграничить реалии и термины найдутся и такие единицы, которые трудно точно определить к какой именно группе они относятся. Между тем есть единицы, которые мы можем считать, как реалиями, так и терминами. А.Д. Швейцер использует понятие «термин-реалия» (Швейцер, 2013: 36). Но на этом вся схожесть реалии и термина заканчивается. Реалии чаще всего встречаются в художественной литературе или средствах массовой информации, они как уже было сказано, связаны с культурой определённого

народа, используются в повседневной жизни, понятны для него и чужды представителям других народов и их языку. Каждая реалия имеет своё колорит. Это и играет основную роль при распределении единиц к реалиям.

Национальная окрашенность референтов, которую невозможно не заметить, позволяет не отнести реалию к национальным особенностям культуры другой страны, кроме как к стране, в которой реалия появилась. Термины же относятся к сферам науки, создаются искусственно, исключительно для наименования предмета или явления, так же они лишены национальной окраски. Термины с распространением явлений и предметов и получают широкое применение. (Каменская, 2008: 21)

От правильного распределения реалий зависит способ и путь, по которому пойдёт иностранец при переводе, а следовательно и передаче семантического значения слова и его окружения. При более тщательном рассмотрении необходимо учитывать положение реалий в обществе. Их надо оценивать не в общем плане, а в зависимости от использования реалии в стране, её положения, что в стране есть, чего знаем или что нужно, что своё и что чужое. При этом границы определения реалий становятся всё более зыбкими.

1.3 Эффект «лакуны». Квазиреалии.

Лексика любого языка не что иное, как система, в которой каждое слово или понятие занимают определённое положение. Разграничение положения слов зависит от их положений по отношению к другим лексическим единицам. При переводе передача семантического значения слов на переводимый язык зависит от наличия в языке соответствующих наименований. Следовательно, возникает проблема «лакуны». Беря самое общее понимание лакуны -это несовпадение, возникающее при сопоставлении понятийных, семантических, эмоциональных и других категорий двух или нескольких культурных общностей. С момента начала

изучение эффекта лакунарности, проблему лакуны стали считать философской. Условия, при которых складывалась история народа, его экономическое, политическое, социальное развитие, изменение культурной жизни и быта, мировоззрения, психологии, традиций и обычаев привели к возникновению понятий, совершенно отсутствующих у носителей других языков. Соответственно в языковой системе другого языка не найдётся эквиваленты при переводе. Лакунарные единицы условно делятся на 2 вида: мотивированные или немотивированные. Мотивированные лакуны- это полное отсутствие реалии у того или иного народа. Они также принадлежат к безэквивалентной лексике. Чаще всего переводя их, мы даём пояснения к ним. Немотивированные лакуны в свою очередь -это существующие реалии, но народ в силу культурно-исторических причин их попросту опускает, не сформировав представления и понятий об этих реалиях, оставляя их неназванными. В процессе перевода значение таких слов всё равно остаётся ясным в зависимости от контекста. Благодаря этому при переводе нет необходимости давать соответствующие пояснения или сноски.

Одним из основным способом воплощения реалий в художественной литературе являются квазиреалии. Квазиреалии можно охарактеризовать как реалии, связанные с научно-фантастическим миром. Они описывают природу, существ и предметы выдуманного мира. Они либо пока ещё не осуществились в реальном мире, либо находятся в разработках. Чаще всего квазиреалии встречаются в художественных произведениях или произведениях научной сферы, фэнтези. Квазиреалии являются одной из самых интересных тем для рассмотрения. Автор, выбирая ту или иную квазиреалию обращает внимание на её экспрессивность, на фонетику. К квазиреалиям относятся прозвища, квазиязыки, квазисобытия, промежутки времени, несуществующие органы власти. При переводе квазиреалий зачастую используется собственный перевод или создание новой квазиреалии. Один из новейших способов перевода- описательный. Это даёт свободу переводчику.

Квазиреалии могут быть объединены в 3 основные группы:

1. Квазиреалии первого порядка или ксенонимы
2. Полионимы
 - а) Квазиреалии второго порядка
 - б) Квазиреалии третьего порядка
3. Идионимы или квазиреалии четвёртого порядка

Перевод квазиреалий является одним из самых занимательных исследований. При использовании, например, описательного метода перевода, можно создать отдельный новый мир квазиреалий. Квазиреалии не менее актуальны в исследовании, чем реалии. (Реформатский, 2012: 412)

1.4 Классификация реалий

Существует множество способов классификации. Однако мы будем опираться на модель классификации представленную Влаховым С. и Флориным С. описанной в книге «Непереводимое в переводе». Поскольку считаем данную классификацию наиболее полной (Влахов, Флорин, 2016: 62):

1. Предметное деление:

- Географические реалии
 - Названия объектов физической географии, в том числе и метеорологии
 - Названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью
 - Названия эндемиков
- Этнографические реалии
 - Быт
 - Труд
 - Искусство и культура

- Этнические объекты
- Деньги и меры
- Общественно-политические реалии
 - Административно-территориальное устройство
 - Органы и носители власти
 - Общественно-политическая жизнь
 - Военные реалии

2. Местное деление (в зависимости от национальной и языковой принадлежности).

- В плоскости одного языка
 - Свои реалии
 - Национальные
 - Локальные
 - Микрореалии
 - Чужие реалии
 - Интернациональные
 - Региональные

- В плоскости пары языков
 - Внутренние реалии
 - Внешние реалии

3. Временное деление (в синхроническом и диахроническом плане, по признаку «знакомости»).

- Современные
- Исторические
- Связь реалий по предмету и времени
- Связь реалий по месту и времени
- Введение чужих реалий

Классификация позволяет нам развёрнуто рассмотреть реалии и их положение во всевозможных сферах языка, что облегчает исследование и

анализ реалий. Мы использовали основную и самую подробную классификацию.

Рассмотрев выше классификацию реалий, появляется необходимость классифицировать реалии как единицы перевода.

Понятие реалий в переводоведении разделяется на:

1. Безэквивалентную лексику – слова, не имеющие эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат (Федоров, 2013);
2. Экзотическую лексику – лексические единицы, обозначающие географические и исторические реалии;
3. Пробелы (лакуны) – ситуации, обычные для культуры одного народа, но не наблюдаемые в другой культуре (Ревзин, 2016);
4. Варваризмы – слова, с помощью которых становится возможным описание чужеземных обычаев, особенностей жизни и быта, создание местного колорита (Реформатский, 2012);
5. Этнокультурную лексику (этнолексемы) – лексические единицы, характеризующие систему знаний о специфической культуре определенного народа как историко-этнической общности людей (Назаров, 2010);
6. Алиенизмы – слова из малоизвестных языков, подчеркивающие стилистическую функцию экзотизмов (Аветисян, 2012).

Помимо обычных реалий, Виноградов А.С. также выделяет ассоциативные реалии, куда входят оттенки слов, эмоционально-экспрессивные обертоны, внутренние словесные формы и т. п.

Реалия, как единица перевода:

- сокращения (колхоз);
- слова (борщ);
- словосочетания (дворец культуры);
- предложения (Семь пятниц на неделе).

При разделении по группам мы использовали не одну модель классификации реалий. Основу для классификации составили модели таких лингвистов как Г. В. Чернов, А. А. Реформатский.

Касательно принципов и методов перевода реалий, самый используемый способ перевода реалий- транскрипция. Ниже мы рассмотрим все методы перевода. За пример возьмём типизированную модель С.Влахова и С.Флорина описанная в их книге.

Они выделяют несколько способов перевода реалий:

1. Транскрипция/транслитерация
2. Перевод / замена
3. Неологизм
4. Калька
5. Полукалька
6. Освоение
7. Приблизительный перевод
8. Функциональный аналог
9. Описание, пояснение, толкование.
10. Контекстуальный перевод

Систематизировав способы перевода, следует заметить, что реалию, как лексическую единицу переводят почти всеми способами. Но в основном- эти методы касаются лексической стороны перевода единиц.

1.5 Понятие публицистического текста

Средства массовой информации сегодня имеют огромное влияние на нашу жизнь, на наше сознание, формируют нашу точку зрения и представления людей. Помимо этого они влияют на культуру и на национальный язык. Оперативность передачи информации существует благодаря адекватному переводу публицистических текстов с одного языка на другой. Под средствами массовой информации мы понимаем не только

газеты, журналы, но и радио, интервью, телепередачи, ток-шоу. В последние годы, с освоением журналистами новой ниши, появилась, так называемая, интернет-публицистика. У журналов, газет появились электронные издания, которые характеризуются интерактивностью, способностью поддерживать коммуникацию онлайн, вступая в диалог с любопытными читателями.

В публицистике жанры подразделяются на 3 группы:

- Аналитические
- Информационные
- Художественно-публицистические

Основой для разделения является индивидуальный авторский стиль, его отношение к ситуации. Самая сжатая группа является информационная. В публикациях такого типа, автор приводит сухие данные, исключительно факты, даты, процессы, события. В аналитической же группе, он добавляет свой взгляд, анализ, на события. Анализирует происшествия, делает выводы, расследования, даёт оценки. В последней группе мы можем наблюдать смешение жанров. Художественный и публицистический жанр дополняют друг друга, но при этом авторское отношение, позиция выражены максимально чётко и ясно. (Ипполитова, 2015)

Рассмотрим таблицу №1, в которой мы более подробно можем видеть концепцию жанров.

Группы жанров		
Художественно-публицистическая	Информационная	Аналитическая
Очерк	Сообщение, заметка	Аналитическая корреспонденция
Эссе	Некролог	Прогноз
Пародия	Интервью	Комментарий
Легенда	Информационный отчёт	Очерк
Житейская история	Репортаж	Социологический опрос

Анекдот	Пресс-релиз	Рейтинг
Фельетон		Версия
Комментарий		Обозрение
Пафлет		Мониторинг
		Расследование

Публицистические тексты выполняют огромное количество функций.

К ним относятся:

- Воспитательная
- Информационная
- Пропагандистская
- Агитационная
- Просветительская
- Организаторская
- Развлекательная и др.

Согласно Бархударову С. Г., советскому педагогу, самыми важными из функций являются:

- 1) Коммуникативно- информационная функция. Основная деятельность функции сообщать новости. Любое периодическое издание, СМИ стараются сообщить внезапную новость в кратчайшие сроки.
- 2) Пропагандистская функция. Основная деятельность убедить человека при помощи фактов, доказательств. Задача такого текста повлиять на читателя, заставить верить в то, что приводит автор в публикации. Также повлиять на формирование мировоззрение человека, изменить установки (политические, социальные). Также это затрагивает систему ценностей и поведение человека. У читателей должно сформироваться определённое мнение о проблеме, организации, человеке. Публицистический стиль используется, когда автор хочет показать насущную проблему в обществе, определённом месте, стране. (Бархударов, 2013: 126)

Публицистический стиль требует определённую лексику, стиль написания, синтаксического составляющего документа и структуры.

Согласно Комиссарову В.Н., лингвисту и специалисту в области теории перевода и переводоведения, особенности такого публицистического стиля, которые отличают его от других стилей, являются:

- Привлечение внимание читателя, соответственно экспрессивность, расстановка акцентов, речевые клише, выражение отношения к ситуации, речевые штампы.
- Прямые обращения к человеку, эпитеты
- Высокая степень придерживание стандартов написания: множество устойчивых выражений, идиом.
- Использование терминов, метафор
- Стремление автора создать видимость абсолютной беспристрастности к ситуации.
- Насыщенность выражениями, отражающие реалии страны. Политические, культурные, социологические реалии.
- Использование аллюзий и применение цитат.
- Использование стилистически сниженной лексики, ненормативной лексики в попытке показать оригинальную ситуацию, без прикрас, а также для создания юмористического и саркастического оттенка для эпатажа аудитории.
- Возможность использовать пословицы и поговорки, а также анекдоты.
- Использование так называемой образной фразеологии.
- Использование стилистических средств, фигур речи, приёмов. (К таким относятся гипербола, литота, зевгма и т.д.)

К трудностям перевода публицистических текстов зачастую относят заголовки статей, которые в большинстве случаев, для вмещения основной информации и повышения интереса читателя, построены на игре слов, аллюзиях. Помимо вышеперечисленных приёмов используются также

каламбуры и видоизменённые деформированные идиомы. (Комиссаров, 2009: 155)

При переводе таких заголовков, если нельзя сделать эквивалентный перевод и передать каламбур и игру слов на другой язык, мы делаем заголовок максимально нейтральным собирательного характера, вбирающий в себя всю информацию и который также сможет заинтересовать читателя.

Основная функция заголовков - кратко изложить состав статьи.

Если в тексте присутствуют клишированные выражения, мы подыскиваем и переводим клише согласно принятым клише в язык перевода.

Газетно-публицистический текст часто включает в себя аллюзии. Журналисты используют в написании текста аллюзии, показывая и ссылаясь на то, что читателю уже известно, к примеру: фильмы, музыка, личность.

Если же читатель не владеет контекстом, переводчику необходимо применить комментарий, уточнения и ссылки на источник или событие. Аллюзивность зачастую является проблемой, из-за которой текст становится непереводимым или труднопереводимым.

Синтаксис не менее важен в публицистических текстах. Парцелляция и инверсия часто используются наряду с другими синтаксическими методами. Длинные фразы чередуются с короткими фразами, чтобы оживить текст. Короткие предложения среди длинных предложений могут использоваться, когда автор хочет подчеркнуть важную информацию.

Помимо этого, деление текста на абзацы различается в английском и русском языках. В русском языке абзацы делятся по смысловой нагрузке. В английском же языке они делятся для того, чтобы облегчить чтение и сделать текст динамичным.

Не менее важную роль в тексте играют «новомодные слова», являющиеся заимствованными словами, или архаизмы, которые сочетаются с новыми словами. Современные слова-неологизмы - повышают доверие читателя, является знаком современности и актуальности. К сожалению,

зачастую при переводе такие слова теряют свой первоначальный смысл, поэтому переводчику необходимо сделать эквивалентный адекватный перевод и найти эквивалент в языке перевода.

Такой же способ необходимо использовать при переводе идиоматических и устойчивых выражений. Если есть соответствие в языке перевода и можно передать идиому из исходного языка в язык перевода без потери стилистического составляющего и функциональной основы, необходимо найти эквивалент и использовать его.

Например:

- “Come hell or high water”- как бы то ни было, во что бы то ни стало.
- «Hit the rocks” -разбиться о скалы, удариться о скалы.

В публицистических текстах может обнаружиться комический эффект. Такой эффект достигается путём использования высокой лексики непосредственно рядом с нейтральной лексикой.

1.6 Язык и стиль в английской публицистике

Что в нынешнем мире относится к публицистике? Газеты, журналы, интернет-издания. В прошлых столетиях, великие поэты писали в газеты и журналы свои очерки, многим это послужило отправной точкой для их карьеры. Газеты, журналы, интернет сообщества и издания - все рассчитаны на неоднородную аудиторию и являются средством убеждения и передачи информации. Стиль, смысл, звук- это три компонента любого текста. (Майданова, 2014: 56). Социально обусловленная вариативность языка публицистического текста находит своё отражение в авторском стиле и речи. Существует так называемая стратификационная вариативность, которая напрямую зависит от социальной структуры общества. Она выражается такими языковыми и речевыми различиями, которые проявляются у

представителей разных социальных групп и слоёв. Существует теория, что средства массовой информации определяют речевое поведение аудитории.

А.Д. Швейцер приводит в пример два военных американских журнала-«Military Review» и «Soldiers». «Military Review» издаётся командно-штабным колледжем и предназначается для старших офицеров, второй же адресован широкой аудитории. У каждого журнала своё собственное стилевое оформление, в журнале для старших офицеров употребляются тексты на примере «уставных текстов» с использованием специальной терминологии. Во втором журнале при оформлении стилизации текстов используется разговорная тональность.(Швейцер, 2013:10).

Газету читают зачастую в затруднительных условиях, когда тяжело сосредоточиться: в метро, во время завтрака, на обеденном перерыве или после работы. При таких условиях текст должен быть максимально информативен и сжат. Такой сжатый текст при этом должен оказать на читателя определённое эмоциональное воздействие и передать основную информацию, даже если читатель прервется, и текст не будет дочитан до конца. Тем не менее информация в газете является клишированной с изменением отдельных фактов. Новые ситуации начинают повторяться, а соответственно появляются специальные клише и штампы. Можно ещё добавить то, что журналист почти всё время не имеет достаточного времени, чтобы обработать материал как следует. Всё это и образует газетный стиль.

Информация должна подаваться в настолько упрощённом виде, чтобы читатель без подготовки смог понять тему текста. Зависимость от контекста должна быть минимальной.

Публицистический текст может иногда приближаться к художественному или научному тексту, и у них будет подходящий набор функций. Эстетическая функция и функция установливания контакта выражаются главным способом графическими методами: заголовки, должны бросаться в глаза, привлекать внимание.

В публицистических текстах на английском языке с затрагиванием важной, серьёзной информации, журналисты используют разговорные обращения. Общепринятыми являются следующие обращения:

- Mister (Mr)- Господин, уважаемый, Сударь
- Miss (Ms)- Госпожа, обращение к молодой, возможно, незамужней девушки
- Missis (Mrs)- Госпожа
- Sir- Сэр, господин
- Madame- Мадам, сударыня

Однако обращения к людям, занимающие руководящие должности или государственным деятелям, различаются в российской и американо-английской публицистике. В зарубежной публицистике журналисты могут позволить себе называть деятелей по именам, например: Bob Kennedy = Robert Kennedy, Jack Kennedy= John Kennedy, при этом могут сократить JFK.

При этом обращение к политическому деятелю с фамильярно-разговорной окраской упоминается титул и занимаемая должность человека. Титулы и обращение по должности оказывают исключительно формальное действие, зачастую, не носящее за собой особого уважения к личности со стороны автора статьи. Поэтому при переводе используется приём опущение.

Такие формы обращения привычны для английского читателя. Тем самым это является переводческой трудностью, так как, перенося такие обращения на русский язык, наш читатель может счесть это вольностью и излишней фамильярностью. Стилистическая окраска исходного текста будет нарушена. При переводе реалий, как говорилось выше необходимо, чтобы у читателя были хотя бы минимальные фоновые знания. Например, английский читатель знает, что Park Lane – это отель и название улицы, Warner Bros. Pictures- кинокомпания и т.д.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

На основе всего вышесказанного можно сделать вывод, что реалии занимают огромное место в системе языка. Они относятся к пассивной лексике, однако в предложении они очень заметны. При этом граница между реалиями и другими лексическими единицами очень зыбкая. Реалии несут колорит определённой страны, таким образом можно их отличить. Чаще всего реалии встречаются в художественной литературе. Также существует прототип реалий- квазиреалии. Квазиреалии- это реалии, которые являются связующим звеном между реальным миром и вымышленным. Обобщая все реалии и их подгруппы, можно выделить эффект «Лакуны». Рассматривая безэквивалентную лексику лучше всего её классифицировать. При классификации мы рассмотрели сферы языка, в которых встречаются реалии и основные методы перевода. В заключении можно сказать, что, беря во внимание огромное количество разработанных методов перевода реалий, их классификации и систематизацию – она остаётся важным вопросом в лингвистике.

Помимо реалий, мы также рассмотрели такое понятие, как публицистический текст. Публицистический жанр очень распространён, но вопрос о содержании, способе перевода и интерпретации текста публицистического жанра остаётся актуальным. В публицистике жанры принято подразделять на три группы: аналитические, информационная и художественно-публицистическая. Разобрали его функции и понятия. А также рассмотрели использование языка и стиля в публицистическом тексте английского языка.

Средства массовой информации сегодня имеют огромное влияние на нашу жизнь. Помимо этого они влияют на культуру и на национальный язык. Оперативность передачи информации существует благодаря адекватному переводу публицистических текстов с одного языка на другой. Мы рассмотрели трудности перевода публицистических текстов.

ГЛАВА 2. Практические аспекты исследования реалий в публицистическом тексте

2.1 Реалии в публицистических текстах

В России, как и в зарубежных странах, наиболее востребованным видом перевода остаётся общественно-политический перевод. В современных условиях перевод общественно-политических текстов приобретает особое значение, выступая как средство пропаганды и орудие идеологической борьбы. Объем издаваемых ежегодно общественно-политических текстов, ориентированных на иноязычную аудиторию, в нашем случае англоязычную, достаточно велик и, по мере роста международных связей, продолжает увеличиваться. К общественно-политическим текстам можно отнести выступления политических (государственных, партийных и общественных) деятелей; публикации международных, правительственных и общественных организаций.

Общественно-политические реалии переводят как при помощи транскрипции и транслитерации, пример: царь - *tzar*, так и при помощи описаний и подбора аналогов, пример: губерния - *province*. Некоторые реалии заимствуются и становятся реалиями другой культуры. Например, сравнительно недавно в языке и культуре нашей стране не было должности «премьер-министра», теперь же эта реалья и соответственно слово прочно прижились в нашем обществе. Большинство заимствований обусловлены изменением общественно-политического устройства России в конце XX века и принадлежат сферам человеческой деятельности, претерпевшим в связи с этим изменением коренную ломку, ставшим более актуальными: политика, право, экономика, религия, новые технологии.

Основываясь на классификации реалий, которую мы рассмотрели в 1 главе, приведём наиболее распространенные способы их перевода:

1. Транскрипция/транслитерация
2. Перевод / замена
3. Неологизм
4. Калька
5. Полукалька
6. Освоение
7. Приблизительный перевод
8. Функциональный аналог
9. Описание, пояснение, толкование.
10. Контекстуальный перевод

Решение вопроса о выборе определенного приема при переводе реалии будет напрямую зависеть от задачи, которая стоит перед переводчиком: сохранить колорит языковой единицы с возможным ущербом для семантики или передать значение реалии (если оно неизвестно), утратив при этом колорит.

2.2 Особенности использования реалий в публицистических статьях

Анализируя общественно-политические статьи интернет-выпуска Euronews, Guardian, NYTimes мы встретили реалии, значение которых было раскрыто при помощи транскрипции и уподобляющего перевода. Остановимся на транскрипции. Транскрипция представляет собой передачу графическими средствами (буквами) языка перевода фонетического облика слова при максимальной звуковой близости к оригиналу. При отсутствии букв, точно передающих подлинный звук слова, используются ближайшие по своей фонетической окраске. Из латиницы в латиницу слово обычно переносят без графических изменений. При переносе из кириллицы в кириллицу, из латиницы в кириллицу или наоборот, неизменно пользуются транскрипцией как наиболее распространенным и иной раз единственно

возможным путем передачи национально окрашенных единиц речи. Желательность, по мнению С.И. Влахова и С.П. Флорина, а часто и необходимость применения транскрипции при передаче реалий обусловлена тем, что при удачном транскрибировании переводчик может добиться передачи и смыслового содержания, и колорита (Влахов, Флорин, 2012:76).

Рассматривая общественно-политическую лексику сегодня, мы можем распределить ее на следующие группы, взяв за основу классификацию сферы употребления единиц данного дискурса:

1. Слова общественно-политического дискурса.
2. Экономические термины, употребляемые в общественно-политическом дискурсе СМИ.
3. Религиозные термины, употребляемые в общественно-политическом дискурсе СМИ. Таким образом, рассмотрим реалии, переведенные при помощи транскрипции.
4. Географические термины
5. Остальные реалии

Большое число реалий, встречающихся в английских и американских общественно-политических текстах, требуют при переводе раскрытия их смысла. Так, например, уподобляющий перевод при передаче национального колорита реалий употребляется достаточно часто. При переводе реалий таким способом, подбираются функциональные эквиваленты, которые должны вызывать у читателя перевода такие же ассоциации, как и у читателя исходного текста. Простое транскрибирование таких реалий могло бы привести к потере смысловой равноценности. Приемами уподобляющего перевода также можно назвать объяснение или описание. Описательный перевод состоит в передаче значения английского слова при помощи более или менее распространенного объяснения.

Рассмотрим реалии в публицистических текстах, классифицируя реалии по сферам. Для этого мы воспользуемся новостными сайтами: The Guardian, Euronews и дугими.

Для передачи реалии мы применим приём калькирования, который заключается в передаче безэквивалентной лексики при помощи замены её составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их прямыми лексическими соответствиями в языке перевода. Также при переводе мы применим смешанный перевод.

Военно-политические реалии

Военные реалии, могут быть квалифицированы как языковые знаковые единицы любого языка, используемые для номинации национально-уникальных и национально-специфичных референтов военного дела, свойственных лингвокультуре данного языка и не свойственных лингвокультуре сопоставляемого языка. Идентификация лексических единиц конкретного языка в качестве военных реалий может производиться только билингвальной личностью, осуществляющей конфронтирование знаковых средств одного языка, с другим языком. Статус военных реалий, обуславливаемый, прежде всего спецификой референтов, может распространяться на военные термины, военные жаргонизмы, военные профессионализмы и другие, традиционно выделяемые категории лексики.

Ниже мы рассмотрим реалии связанные с общественным строем, организациями и военные реалии:

1) Federal Emergency Management Agency- Федеральное агентство по урегулированию чрезвычайных ситуаций.

- «GOP President Donald **Trump's Federal Emergency Management Agency** offered him \$26,000 for the whole thing».

- Федеральное агентство по чрезвычайным ситуациям президента Дональда Трампа предложило ему 26 000 долл. США.

(URL: <https://www.gettyimages.com/event/president-trump-visits-federal-emergency-management-agency-headquarters-775019416>)

2) right-wing- консервативный, относящийся к правому крылу(партии), правый.

- «...and Bush's allies used the city for **right-wing** social experiments.»
- «... и сторонники политики Буша использовали город для правопартийных социальных экспериментов.»

(URL: <https://www.theguardian.com/artanddesign/2018/mar/26/puerto-rico-six-months-after-hurricane-mariathen-and-now>)

При переводе следующих реалий мы применим смешанный перевод, т.е. сочетание транскрипции и семантического перевода.

3) Office of Management and Budget- Административно бюджетное управление при президенте США.

4) Office of Government Ethics- Управление по этике при Правительстве США

- «Mick Mulvaney, director of the **Office of Management and Budget** (OMB), said in a letter that the administration was not seeking to impede efforts by **the Office of Government Ethics** to obtain that information».

5) Согласно письму Мики Малвана, директора Управления по вопросам управления и бюджета, администрация не пытается помешать усилиям организации Управления по этике при Правительстве США получить эту информацию.

(URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2017/may/26/white-house-ethics-waivers-trump-administration>)

Несколько слов следует сказать также о переводе терминов-реалий, т. е. безэквивалентных терминов, имеющих объект соотнесения только в действительности иностранных вооруженных сил. Как уже говорилось, существование подобных терминов объясняется тем, что военное дело развивается в каждой отдельной стране своим самобытным путем, который определяется своеобразием принятой военной доктрины, основным направлением международной политики данного государства, особенностями господствующего мировоззрения. Эти причины вызывают к жизни специфические для данного государства понятия или даже объекты

реальной действительности, которые не наблюдаются в реальной действительности других государств.

6) CIA- Центральное разведывательное управление

7) FBI- Федеральное бюро расследований

- “But the **CIA** and **FBI's** inability to prevent the September 11 attacks was largely due to internal institutional weaknesses.”

- Но неспособность ЦРУ и ФБР предотвратить теракты 11 сентября во многом была вызвана внутренними институциональными недостатками.

8) Office of Special Plans - Управление специального планирования

- “The agency, called the **Office of Special Plans** (OSP), was set up by the defence secretary, Donald Rumsfeld.. ”

- Агентство, получившее название Управления специального планирования, было создано министром обороны Дональдом Рамсфелдом.

9) Pentagon- Военное министерство США

- «the former Republican party leader who resurfaced after September 11 as a Pentagon "consultant" and a member of its..».

- Бывшего лидера республиканской партии, который появился после 11 сентября в качестве «консультанта» Пентагона и его непосредственного члена...

Название здания, где размещается министерство обороны США,- Pentagon - стало употребляться для обозначения этого министерства и американской военщины в целом.

(URL: <https://www.theguardian.com/world/2003/jul/17/iraq.usa>)

10) Inauguration- инаугурация, торжественное введение в должность

- Less than two months after his inauguration, Trump hosted MBS at the White House, not the then-crown prince, Mohammed bin Nayef.

- Менее чем через два месяца после его инаугурации Трамп принимал Мухаммеда бин Салмана в Белом доме, а не тогдашнего коронованного принца, Мухаммеда ибн Наефа.

(URL: <https://www.nbcnews.com/news/world/u-s-officials-saudi-crown-prince-has-hidden-his-mother-n847391>)

11) July the Fourth- «Четвёртое июля» , День независимости США

- Donald Trump and Mike Pence were scheduled to appear at a military families picnic on the White House's south lawn for an evening Fourth of July celebration.

- Дональд Трамп и Майк Пенс должны были появиться на пикнике военных семей на южной лужайке Белого дома вечером в честь Дня независимости. (URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2017/jul/04/fourth-of-july-independence-day-celebrations-america-2017>)

12) Council on Environmental Quality- Совет по качеству окружающей среды (создан в 1969 году)

- «Under its chairwoman, Nancy Sutley, the **Council on Environmental Quality** (CEQ) has promoted measures to conserve energy...»

- Совместно с председателем, Нэнси Сатли, Совет по качеству окружающей среды, способствовал принятию мер по сохранению энергии ...

(URL: <https://www.theguardian.com/environment/2009/jun/02/nancy-sutley-us-climate-change>)

Лексико-фразеологические единицы, образованные в результате переноса значения, могут включать, с одной стороны, общеупотребительную лексику и некоторые слова и словосочетания из других слоев словарного состава языка, употребляемые в переносном значении для выражения специфических военных понятий.

13) Wing- авиационный полк

Терминология занимает наиболее видное место в военной литературе всех жанров, поэтому перевод военных терминов становится самым важным

во всей деятельности военного переводчика. Современная американская военная терминология наиболее интенсивно развивается в области разработки новых видов оружия.

14) Bazooka- Ручной противотанковый гранатомёт (базука)

- Hundreds of assault rifles, hand guns, bazookas and ammunition have been destroyed in Bosnia.

- В Боснии уничтожены сотни автоматов, стрелковых оружий, базук и боеприпасов.

(URL: <http://www.euronews.com/2013/06/12/bosnia-melts-down-old-weapons>)

15) MEP (Member of European Parliament)- член Европейского парламента

- The Green MEP Molly Scott Cato also believes that, after Brexit, Europe may have the power to force through more change.

- Зеленый депутат Европарламента Молли Скотт Като также считает, что после Брексита Европа может иметь силу пережить больше изменений.

В качестве эквивалента может использоваться русский термин, форма которого связана с формой английского термина (так называемые интернациональные термины), например:

16) Brexit- Брексит

- The EU should use the opportunity of Brexit to blacklist the UK overseas territories and force the government to end their poisonous tax secrecy," says Scott Cato.

- ЕС должен использовать возможность, появляющуюся из-за Брексита, добавить в черный список заморские территорий Великобритании и принудить правительство прекратить и дальше поддерживать неприемлемую налоговую тайну", - говорит Скотт Като.

(URL: <https://www.theguardian.com/world/2017/dec/02/paradise-to-blacklist-eu-tax-havens>)

17) Environmental Protection Agency- Агентство охраны окружающей среды

- «Sutley, 47, is a former official of **the Environmental Protection Agency** (EPA) and came to the White House after a spell as a deputy mayor for environment in Los Angeles.»

- Сатли, 47 лет, является бывшим должностным лицом Агентства по охране окружающей среды, прибыл в Белый дом после пребывания в качестве заместителя мэра по окружающей среде в Лос-Анджелесе.

(URL: <https://www.mbaknol.com/managerial-economics/the-role-of-government-in-environmental-protection/>)

18) Energy Information Administration- Управление по энергетической информации (Министерства Энергетики США)

- «Translated into petrol terms, that is enough to drive the average US passenger car 171bn miles, according to figures compiled by the government's **Energy Information Administration.**»

- Согласно данным, собранным правительственным Управлением по энергетической информации, в бензиновом эквиваленте, запаса достаточно, чтобы вести средний легковой автомобиль США 171 млрд. миль.

(URL: <https://www.theguardian.com/environment/2009/jun/02/nancy-sutley-us-climate-change>)

19) Office of The First Lady- Канцелярия Первой леди

20) Drug Enforcement Administration-Администрация по контролю за применением законов о наркотиках

- «The US **Drug Enforcement Administration** lied about its role in a bungled anti-narcotics operation in Honduras that left four innocent villagers dead»

- Администрация по контролю применения законов о наркотиках в США солгала о своей роли в запутанной антинаркотической операции в Гондурасе, в результате которой погибли четыре невинных жителя деревни.

(URL: <https://www.theguardian.com/world/2017/may/25/us-honduras-drug-enforcement-administration-shooting>)

21) SHAPE Secretariat-сообщение секретариата штаба ОВС НАТО в Европе

Анализ структурных особенностей и других специфических свойств американских военных терминов позволяет утверждать, что перевод многих из них оказывается далеко не простым, так как в разных языках не существует полного соответствия как между военными понятиями, так и между обычными коммуникативными понятиями.

22) House of Commons- Палата общин

- May is also likely to make another statement in the House of Commons, Press Association reported.

- Тереза Мэй также, вероятно, сделает еще одно заявление в палате общин, сообщила Ассоциация прессы.

(URL: <https://www.nbcnews.com/news/world/how-can-u-k-respond-russia-linked-spy-attack-n856061>)

23) HRC (Human Rights Commission) - комиссия по правам человека

- A Human Rights Commission has accused Mexican investigators of stalling in their inquiry into the disappearance of 43 students in 2014.

24) Комиссия по правам человека обвинила мексиканских следователей в затягивании расследования исчезновения 43 студентов в 2014 году. (URL: <http://www.euronews.com/2017/04/22/mexico-probe-into-suspected-student-massacre-has-stalled>)

25) Йоббик

- Last month in Hungary the far right party Jobbik became the country's third strongest political force....

- сторонники «Йоббик», крайне правой партии Венгрии, ставшей третьей политической силой страны...

(URL: <http://www.euronews.com/2010/05/06/far-right-tendencies-in-hungary>)

26) Кремль

- It was midday when I got outside Teatralnaya metro station in central Moscow, located near the famous Bolshoi Theatre, 200 meters from the State Duma and about one kilometer from the Kremlin.

- Был полдень, когда я добрался до станции метро «Театральная» в центре Москвы, недалеко от знаменитого Большого театра, в 200 метрах от Государственной Думы и примерно в одном километре от Кремля.

(URL: <http://www.euronews.com/2017/06/13/the-rally-that-wasn-t---how-russian-police-stopped-navalny-protest>)

27) Мормоны –Mormons

- According to her, Russian Mormons regularly assist missionaries and have them over to their homes to teach people about the faith.

- По ее словам, Русские Мормоны регулярно помогают миссионерам и приглашают их к себе домой, чтобы обучать людей своей вере.

(URL: <https://www.theguardian.com/world/2016/jul/10/mormons-pledge-to-stay-in-russia-despite-religious-clampdown>)

Перевод терминов вызывает затруднения главным образом потому, что переводчик не знает, с каким понятием следует соотнести данный термин в языке перевода, ибо объект соотнесения в языке перевода отсутствует. Поскольку готового объекта нет, его следует создать путем соответствующего разъяснения, т. е. объяснить существующее в исходном языке понятие и затем уже решить вопрос о его обозначении.

28) Квакеры- quakers

- Though they look like activists from some radical pressure group, they are actually all members of a religion – the Quakers: a religion singularly unafraid to take up radical political positions.

- Хотя они выглядят как активисты из какой-то радикальной группы давления, они на самом деле все являются членами религии -

квакеров: религии, которая совершенно не боится занимать радикальные политические позиции.

(URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2011/sep/28/quakers-religion-dawkins-sign-up>)

29) Apache- «Апач» — основной ударный вертолёт Армии США с середины 1980-х годов.

- The decision to use the Apaches was taken several days ago by British Prime Minister David Cameron.

- Решение использовать ударные вертолёты «Апачи» было принято несколько дней назад премьер-министром Великобритании Дэвидом Кэмероном.

(URL: <https://www.theguardian.com/politics/2013/jan/23/david-cameron-eu-speech-referendum>)

Для перевода реалий нужно сначала понять содержание каждого термина, а затем решить, какой из них перевести описательно, для какого термина ввести в язык перевода новый термин путем транслитерации или транскрипции термина или путем его буквального перевода.

30) Холокост

- Marechal-Le Pen's grandfather, Jean-Marie Le Pen, founded the far-right National Front party in 1972. In 2015, he was expelled from the party for saying the Holocaust was a "detail of history."

- Дед Марехал-Ле Пен, Жан-Мари Ле Пен, основал крайне правую партию Национального фронта в 1972 году. В 2015 году он был исключен из партии за то, что назвал Холокост «деталью истории».

(URL: <https://www.theguardian.com/world/2015/apr/16/marion-marechal-le-pen-young-face-france-far-right-front-national>)

31) Brahmin- аристократ, утончённый интеллектual, высшая каста

- Upper caste Brahmin priests like Krishnan invite them to perform the Theyyam rituals.

- Жрецы высшей касты Браминов, такие как Кришнан, приглашают их совершать обряды Тейям.

(URL: <http://www.euronews.com/2017/05/10/how-artists-are-keeping-the-ancient-practice-of-theyyam-alive>)

32) Молодёжное движение «Стопхам» в России

- Stopboor project \ StoptheRoadhog project - a Russian civic movement fighting traffic code violations and uncivilized behavior on the roads
- «Стопхам» - российское гражданское движение, борющееся с нарушениями правил дорожного движения и нецивилизованного поведения на дорогах.

(URL: <http://www.globaltimes.cn/content/1050751>)

Специфическое интегративное качество системы военных реалий заключается в ее способности выступать лингвистической моделью, отражающей национально-культурное своеобразие предметной области военного дела, например, вооруженных сил США, и национальных языковых личностей коммуникантов, например, американских военных специалистов.

33) Маршал

- Marshall later told MSNBC that he first tried to help the deceased victim but "couldn't find a pulse, so we started CPR.

- Маршалл позже заявил телеканалу «MSNBC», что сначала попытался помочь погибшей жертве, но «не смог найти пульс, поэтому они начали сердечно-лёгочную реанимацию.

(URL: <https://www.nbcnews.com/news/us-news/train-carrying-gop-lawmakers-retreat-hits-trash-truck-n843311>)

34) Chicken –полковник (из-за эмблемы в виде орла на погонах)

35) Камергер

- There'd been a disagreement with a white staff member over a disciplinary report during a previous incarceration.

- Во время предыдущего заключения были разногласия с камергером по поводу дисциплинарного отчета.

(URL: http://www.tdcj.state.tx.us/death_row/dr_info/chesterelroy.html)

36) Шериф

- Sheriff Israel says the suspect's social media posts paint a "very disturbing" picture.

- Шериф Скот Израиль заявил, что сообщения, в социальных сетях подозреваемого рисуют "очень тревожную" картину.

(URL: <http://www.euronews.com/2018/02/15/florida-shooting-suspect-charged-with-murder>)

37) Шталмейстер

- He was a master of the horse, in charge of the horses belonging to a monarch.

- Он был шталмейстером.

(URL: <https://www.geni.com/projects/Stable-Master-Stud-Master-Master-of-the-Hounds/30997>)

38) Верховная Рада

- "If the ordered decision isn't passed in the Verkhovna Rada (parliament) in 24 hours, it will become obvious to the entire world that Kyiv is not prepared to keep to the road map prescribed in Minsk."

- "Если через 24 часа в Верховной Раде (парламенте) не будет принято постановление, то всему миру станет очевидно, что Киев не готов придерживаться "дорожной карты", прописанной в Минске."

39) Конгресс

- Trump said he'd make Mexico pay for the wall but he's been forced to ask the US Congress for 18 billion dollars to fund the barrier.

- Трамп заявлял, что он заставит Мексику заплатить за постройку стену, но он был вынужден попросить Конгресс США выделить 18

миллиардов долларов, чтобы финансировать Американско-мексиканский барьер.

(URL: https://www.liveleak.com/view?t=fc7n_1521011401)

40) Общество Джона Бирга- ультраправая реакционная организация

- The John Birch Society (JBS) is a self-described conservative advocacy group supporting anti-communism and limited government.

- Общество Джона Бирга называет себя консервативной пропагандистской группой, поддерживающей антикоммунизм и ограниченное правительство.

(URL: https://howlingpixel.com/wiki/John_Birch_Society)

41) Коммунистический режим

- And to promote the Communist system further the USSR was keen to help its allies.

- И для дальнейшего продвижения Коммунистической системы СССР стремился помочь своим союзникам.

(URL: <http://www.euronews.com/2016/07/28/planned-economies-obsessed-by-the-need-to-succeed>)

Транслитерация или ее разновидность транскрипция применяется в тех случаях, когда иноязычное понятие может употребляться и в языке перевода. В качестве примера можно привести термин «Гитлерюгенд», вошедший в русский язык как самостоятельное понятие.

42) Гитлерюгенд

- And, officially at least, the German-born pontiff – forced to join the Hitler Youth under Nazism – is guaranteed a warm welcome.

- И, по крайней мере, официально рождённому в Германии Папе Римскому - вынужденный присоединиться к детскому нацистскому молодёжному движению «Гитлерюгенд»– гарантирован тёплый прием.

(URL: <https://www.catholic.org/news/international/europe/story.php?id=41597>)

Первоначальное введение транслитерации (или транскрипции) всегда сопровождается подробным объяснением содержания термина, затем он получает известность в военной литературе и начинает употребляться уже без объяснений.

43) Представители оппозиции Таиланда

- The violence shocked the city - but the red-shirts consolidated their forces in one camp, closing down the city's commercial heart for several more weeks.

- Насилие потрясло город - но представители оппозиции Таиланда объединили свои силы в одном лагере, блокировав коммерческое сердце города еще на несколько недель.

(URL: <http://www.bbc.com/news/world-asia-pacific-13294268>)

44) Красные знамена с серпом и молотом

- Demonstrators sang songs in honour of Soviet dictator Joseph Stalin, holding in their hands the Victory Banners.

- Участники акции несли портреты Сталина и красные знамена с серпом и молотом.

(URL: <https://www.history.com/topics/joseph-stalin>)

45) Левацкая группировка «Революционная борьба»

- Venezuela police suspect leftists.

- Полиция полагает, что за терактами стоит левацкая группировка «Революционная борьба».

(URL: <https://www.insightcrime.org/news/brief/video-venezuela-police-appear-to-execute-suspect/>)

46) Капитолийский холм

- “She was on Capitol Hill just one day before announcing her resignation, answering questions from lawmakers for hours...”

- “Она была на Капитолийском холме всего за день до того, как объявила о своей отставке, часами отвечая на вопросы законодателей...”
(URL: https://www.liveleak.com/view?i=d59_1519922713)

47) Берлинская Стена

- Its support is at least partly driven by lingering resentment from the reunification of East and West Germany after the Berlin Wall fell nearly 30 years ago.
- поддержка, по крайней мере частично, обусловлена продолжающимся негодованием по поводу воссоединения Восточной и Западной Германии после падения Берлинской стены почти 30 лет назад.
(URL: <http://www.euronews.com/2018/02/05/how-fall-of-the-berlin-wall-paved-way-for-germany-s-populists>)

48) Дом премьер-министра Великобритании

- British Prime Minister Theresa May could face problems soon if she fancies a quiet drink after a hard day at Number 10.
- В ближайшее время премьер-министр Великобритании Тереза Мэй может столкнуться с проблемами, если ей захочется попить в тишине чай после тяжелого дня у себя дома.
(URL: <http://www.euronews.com/2017/11/26/theresa-may-faces-pub-ban>)

49) Канцлер Германии

- German Chancellor Angela Merkel congratulated the Social Democrats (SPD) on a "clear result" after a majority of SPD members voted in favour of joining another coalition with her.
- Канцлер Германии Ангела Меркель поздравила социал-демократов (Социал-демократическая партия Германии) с "отличным результатом" после того, как большинство членов СДП проголосовали за вступление с ней в другую коалицию.
(URL: <http://www.bbc.com/news/world-europe-43276732>)

50) Красная площадь

- Thousands of people were evacuated from Moscow landmarks on Sunday after police received an anonymous tip off about a bomb threat targetting buildings in the Russian capital, including the renowned Bolshoi theatre, Metropol hotel and the Red Square GUM department store.

- Тысячи людей были эвакуированы из московских достопримечательностей в воскресенье после того, как полиция получила анонимную информацию об угрозе взрыва в зданиях в российской столице, включая знаменитый Большой театр, отель "Метрополь" и универмаг "Красная площадь ГУМ".

(URL: <http://www.euronews.com/2017/11/05/bomb-threats-forced-evacuation-of-moscows-bolshoi-theatre-and-other-city-centre>)

51) Белый Дом

- US President Donald Trump also agreed during a phone call with May that Moscow "must provide unambiguous answers regarding how this chemical weapon, developed in Russia, came to be used in the United Kingdom," the White House said in a statement.

- Президент США Дональд Трамп также согласился во время телефонного разговора с Терезой Мэй, что Москва "должна дать однозначные ответы относительно того, как это химическое оружие, разработанное в России, стало использоваться в Великобритании", - говорится в заявлении Белого дома.

(URL: <http://www.euronews.com/2018/03/13/spy-case-putin-tearing-up-the-international-rulebook>)

При анализе общественно-политических статей, мы столкнулись с таким стилистическим приемом как перифраз, который в форме свободного словосочетания или целого предложения заменяет название соответствующего предмета или явления. Перифраз обычно выделяет одну из черт явлений, которая представляется в данном конкретном случае характерной, существенной. Такое выделение новой черты описываемого

явления одновременно показывает и субъективное отношение автора к данному явлению.

1) Франкизм

- Franco ruled Spain from the end of the civil war in 1939 until his death in 1975.

- В Испании франкизм действовал с 1939 по 1975 годы.

(URL: <https://www.theguardian.com/world/2016/may/29/national-museum-spanish-civil-war-barcelona>)

2) Кремль

- Late on Friday, the Kremlin called the U.S. allegations “nonsense”. “There is no proof whatsoever for such grave accusations,” Ryabkov said.

- По заявлению Рябкова, поздно в пятницу Российское правительство назвало заявления США «глупостями». «Для таких серьезных обвинений нет никаких доказательств».

(URL: <http://www.euronews.com/2016/10/08/russia-denies-us-cyber-attacks>)

Религиозные термины

1) Франциск, Папа Римский

- **Pope Francis** on Sunday said Syria was being "martyred" by continued attacks killing civilians in the eastern Ghouta district.

- Франциск, Папа Римский, в воскресенье заявил, что Сирия подвергается «мучениям» от продолжающихся боевых действий, убивающих мирных жителей в восточном районе Гута.

(URL: <http://www.euronews.com/2018/02/25/pope-francis-calls-for-end-to-violence-in-syria>)

2) папа Римский Бенедикт XVI

- In Rome, Pope Benedict XVI held an evening service in St. Peter's Basilica...

- в субботу вечером в Ватикане в Соборе Святого Петра папа римский Бенедикт XVI провел традиционное пасхальное богослужение.

(URL: <http://www.euronews.com/2010/04/04/christians-celebrate-easter>)

3) Душка Халлет- Goody Hallet. Ведьма, будто бы обитавшая на пустынном побережье п-ва Кейн-Код в 18 веке и приносящая беды морякам.

4) Молитвенный дом мормонов- Tabernacle

- A member of the Mormon Tabernacle Choir says she has resigned from the famed group over its decision to perform at next month's inauguration of Donald Trump, a performance she said would be an endorsement of "tyranny and fascism".

- Член хора мормонских скинов говорит, что она ушла из знаменитой группы в связи с ее решением выступить на инаугурации Джональда Трампа в следующем месяце, и она сказала, что это будет одобрение «тирании и фашизма».

(URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2016/dec/30/mormon-tabernacle-choir-member-quits-trump-inauguration>)

5) Трубка мира –calumet

- He saw a long-stemmed sacred or ceremonial tobacco pipe used by certain Native American peoples.

- Он видел длинную священную табачную трубку, используемую некоторыми коренными американскими народами.

(URL: <http://www.thefreedictionary.com/sacred+pipe>)

6) consolidated school

- Mattawan Consolidated Schools' superintendent Robin Buchler said her son, a classmate of Tyler, described him as "well-liked" with a "constant smile on his face".

- Начальник учебной программы Matawan для объединённой школы Робин Бухлер сказала, что ее сын, одноклассник Тайлера, описал его как "популярный человек" с "постоянной улыбкой на лице".

(URL: <https://www.cbsnews.com/news/friends-colleagues-remember-those-killed-in-kalamazoo-shooting-rampage>)

Кроме того, в рамках уподобляющего перевода возможен и приближенный перевод, который заключается в подыскании ближайшего по значению соответствия в языке перевода для лексической единицы исходного языка, не имеющий в языке перевода точных соответствий. Такого рода приблизительные эквиваленты лексических единиц можно назвать аналогами, но, применяя в процессе перевода аналоги, нужно иметь в виду, что в некоторых случаях они могут создавать не вполне правильное представление о характере обозначаемого ими предмета или явления.

Примеры приближенного перевода с поиском аналога:

7) Часы судного дня\ ядерные часы

- The Bulletin of Atomic Scientists today moved its “Doomsday Clock”—an unofficial barometer of how close the world stands to a man-made catastrophe—30 seconds closer to “midnight”.

- Согласно официальному сообщению атомных ученых, сегодня «Часы Судного Дня» - неофициальный барометр того, насколько близок мир к искусственной катастрофе - перевели на 30 секунд ближе к «полночи».

(URL: <http://www.euronews.com/2018/01/25/symbolic-doomsday-clock-moves-30-seconds-closer-to-midnight>)

8) Митрополит Кирилл, Патриарх Московский и всея Руси

- The leaders of the Russian Orthodox Church and the Catholic Church in Poland have signed a joint call in Warsaw for reconciliation between their two countries after centuries of troubled relations.

- Патриарх Московский и всея Руси и лидер Католической Церкви в Польше подписали в Варшаве совместный призыв к примирению между двумя странами после многовековых сложных отношений.

(URL: <http://www.euronews.com/2012/08/17/poland-and-russia-church-leaders-in-reconciliation-call>)

9) Благодатный огонь

- Clerics and followers take part in the Christian Orthodox Holy Fire ceremony at the Church of the Holy Sepulchre in Jerusalem's Old City.

- Священнослужители и последователи принимают участие в христианской Православной церемонии Благодатного огня в храме Гроба Господня в Старом городе Иерусалима.

(URL: <http://www.euronews.com/2016/05/01/holy-fire-ceremony-in-jerusalem>)

Реалии в экономических статьях

1) Wall Streeters- финансист с Уолл-Стрит.

- «a federally imposed control board named to straighten out its finances after **Wall Streeters** demanded repayment of \$72 billion in bonds.»

- Федеральная комиссия по контролю финансами, была призвана поправить финансовую ситуацию после того, как финансисты с Уолл-Стрит потребовали погашения облигаций в размере 72 млрд. долл. США

(URL: <https://theintercept.com/2015/08/26/progressives-demand-answers-clinton-golden-parachutes-wall-streeters-turned-government-officials/>)

2) Vulture funds- фонд-стервятник/фонд проблемных ценных бумаг (венчурный фонд инвестирующий в акции недооцененных компаний).

- «“The vulture funds should not profit from Puerto Rico,” and specifically from their discounted bond purchases, she added. »

- Она добавила, что фонды стервятников не должны получать прибыль от Пуэрто-Рико», и, в частности, из их дисконтированных облигационных закупок.

(URL: <http://beforeitsnews.com/tea-party/2016/08/vulture-funds-expecting-to-profit-handsomely-from-puerto-ricos-problems-2578447.html>)

Возьмём статью из английского онлайн-издания «The Guardian», чьё название также является реалией и в переводящем языке останется транслитерацией, но иногда можно встретить «Гардиан».

Статья называется «US consumer agency's acting director sues Trump as CFPB dispute heats up» от 27.11.17. Статья изобилует реалиями из сфер экономики и политики.

В первом абзаце мы встречаем «The Consumer Financial Protection Bureau (CFPB)» - Агентство по финансовой защите потребителей (орган, который специально предназначен для надзора за потребительским кредитованием).

- A day after the official that Donald Trump wants to pass over as acting director of **the Consumer Financial Protection Bureau (CFPB)** asked a federal court to block the president's own appointment

- Через день после того, как Дональд Трамп хочет занять должность исполняющего обязанности директора Агентства по финансовой защите потребителей, в федеральный суд поступил запрос не допускать собственного назначения президента.

Далее по тексту:

1) Office of Management and Budget- 1) Учреждение по управлению и бюджету; Планово-производственный отдел.

- “This is a hard power budget, not a soft power budget”, said Mick Mulvaney, Director of **the Office of Management and Budget** (OMB), at a press briefing at the White House on Wednesday.

- ” Это бюджет жесткой власти, а не бюджет мягкой власти”, - сказал Мик Малвани, директор Управления по управлению и бюджету, на пресс-брифинге в Белом доме в среду.

2) Republicans- Член республиканской партии

- The White House and congressional Republicans expressed confidence in the president's authority based on a 1998 federal law

- Белый дом и республиканцы конгресса выразили уверенность в полномочиях президента, основанных на федеральном законе 1998 года

3) District court- Местный суд; федеральный районный суд; Федеральный суд первой инстанции в США

- She filed suit on Sunday night in the US district court for the District of Columbia, asking for a declaratory judgment and a temporary restraining order.

- Она подал иск в воскресенье вечером в окружной суд США по округу Колумбия, попросив декларативное решение и судебный приказ о временном запрещении.

4) The Dodd-Frank Act- закон Додда-Фрэнка о реформе финансового сектора США (2010)

- English cited **the Dodd-Frank Act** of 2010 and said that as deputy director she became acting director under the law.

- Леандра Инглиш процитировала закон Додда-Фрэнка от 2010 года и заявила, что в качестве заместителя директора она стала исполняющим обязанности директора в соответствии с законом.

5) CNN- информационный канал кабельного телевидения, Си-эн-эн

6) Wells Fargo- Банк, 4 по величине в США

7) House Freedom Caucus- Свободный кокус Конгресса США (группа республиканцев)

- In a 2014 interview Mulvaney, then a South Carolina congressman and founder of the hard-right House Freedom Caucus, called the agency a “joke in a sick, sad kind of way” and an example of bureaucracy run amok.

- В интервью 2014 года Малвани, бывший конгрессмен Южной Каролины и основатель группы Свободный кокус Конгресса США, назвал агентство "неудачной шуткой " и примером бюрократии.

8) Justice department's the office of the legal counsel- Министерство юстиции Канцелярии Юрисконсульта

- The justice department's office of legal counsel should answer the question.

- На этот вопрос должно ответить Министерство юстиции Канцелярии Юрисконсульства

9) The Senate- Сенат

- A permanent director must be confirmed by the Senate, which can take months.

- Постоянный директор должен быть утвержден Сенатом, что может занять месяцы.

При переводе сокращения следует, в первую очередь, обратиться к словарям. Однако, ни один словарь не может дать полный список сокращений, которые могут встретиться в материалах. Поэтому необходимо знать основные приемы перевода сокращений.

Во-первых, необходимо тщательно изучить контекст, из которого следует попытаться определить общее значение сокращения. Иногда расшифровка дается при его первом упоминании.

Во-вторых, следует провести тщательный анализ структуры сокращения и расшифровать его компоненты.

10) GOP\ Grand Old Party\ God's Own Party- Республиканская партия

11) OECD (Organization for Economic Co-operation and Development)- Организация экономического сотрудничества и развития

- and commitment to implementing measures agreed by the OECD intended to stop countries stealing each other's tax bases.

- и приверженность осуществлению мер, согласованных ОЭСР, направленных на то, чтобы остановить страны, крадущие налоговые базы друг у друга.

12) Fox News Sunday- Фокс-Ньюс-Сандей. Может остаться неизменным.

13) Senator- член сената США

- On Sunday, Senator John Thune of South Dakota, the third-ranking GOP leader, told Fox News he expected Mulvaney “will be on the job and he’ll be calling the shots over there”.

- В воскресенье, сенатор Южной Дакоты Джон Тьюн, третий по рейтингу лидер республиканской партии, в интервью с Fox News рассказал, что согласно его ожиданиям Малвани “появится на работе, и будет командовать там”.

14) ringleader – глава, главарь, зачинщик

- But the UK is the ringleader of a number of governments in the EU that is blocking the scrapping of the lesser duty rule.

- Но Великобритания является главой ряда правительств в ЕС, которая не допускает отказ от более низкой пошлины.

15) Pennyworth- грошовый, копеечный

Как видно, статья изобилует общественно-политическими реалиями. Некоторые реалии являются настоящими архаизмами, например:

1) ringleader – в русском языке не существует полного эквивалента, но есть слова имеющие одинаковый концепт- главарь, в негативном смысле, зачинщик. Впервые выражение датируется 1495-1505, предположительно образовывается от «владения кольцом во время танца». В нынешнем употреблении является ни чем иным, как «личность, противостоящая главенствующей власти, оппозиция.»

2) Wall Street – в русском языке аналога нет, выражение датируется 1820-30 годами.

3) Senate – Сенат. В российской истории тоже был высшим государственным органом, который подчинялся императору, однако был распущен после Октябрьской революции. Слово датируется 1175-1225 годами, изначально обозначая собрание старейшин.

(URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2017/nov/27/consumer-financial-protection-bureau-trump-mulvaney-english-court>)

При переводе реалий использовались такие приёмы перевода, как калькирование, транслитерация и приближённый перевод.

В статье из той же газет под названием «From paradise to blacklist: EU's net starts to close on tax havens» от 02.12.17 мы можем обнаружить следующие реалии:

1. Tax havens- «налоговый рай», территория с льготным режимом налогообложения

- Put more plainly, the EU will be announcing a blacklist of tax havens.
- Проще говоря, ЕС объявит черный список «налоговых райских мест».

2. Chancellor- канцлер, председатель посольства

Канцлер в российской истории известен как чин, люди, имеющие такой чин, во времена Российской империи занимали высокие должности. Однако данный чин в Российской империи канул в лету в конце 19 века.

3. European Union- Европейский союз

- Chancellor Philip Hammond and his counterparts will be asked to approve a list of those countries, island states and former colonies which the European Union has deemed to be “non-cooperative jurisdictions”.

- Канцлеру Филиппу Хэммонду и его коллегам будет предложено утвердить список этих стран, островных государств и бывших колоний, которых Европейский союз считает «Черным списком юрисдикций высокого риска и юрисдикций, не сотрудничающих с ФАТФ».

4. Paradise Papers-"Райское досье"

- Coming as it does less than a month after the publication of the Paradise Papers – an investigation by the Guardian and 95 partners worldwide into a leak of 13.4 million files from two offshore service providers

- Данная операция происходит менее чем через месяц после публикации «Райского досье» - расследование Guardian и 95

информационных партнеров по всему миру в отношении утечки 13,4 миллионов файлов из двух оффшорных поставщиков услуг.

5. Lobbyists - Постоянный представитель кулуаров конгресса, перенимающий его членов в пользу законопроекта (лоббисты)

- Campaigners, lobbyists and politicians on both sides of the offshore debate are on tenterhooks.

- Участники кампании, лоббисты и политики по обе стороны оффшорных дебатов находятся в тупике.

6. Offshore- государство или территория, предоставляющие льготный налоговый режим, отсутствие валютных ограничений и не предусматривающее раскрытие и предоставление информации при проведении финансовых операций.

(URL: <https://www.theguardian.com/world/2017/dec/02/paradise-to-blacklist-eu-tax-havens>)

7. Whitehall- резиденция правительства Великобритании, Британское правительство

- Whitehall sources have confirmed that those Caribbean territories which suffered the most damage during this year's devastating hurricanes will be given extra time to get their house in order.

- Источники Британского правительства подтвердили, что тем Карибским территориям, которые понесли наибольший ущерб во время разрушительных ураганов этого года, будет предоставлено дополнительное время для приведения в порядок своего дома.

8. Grey list- Приблизительный список

- The grey list could be made public, or ministers may decide it should remain unpublished for now.

- Приблизительный список можно было бы обнародовать, или министры могут решить, что он должен пока остаться не опубликованным.

9. Finance commissioner- Финансовый комиссар

- Leading the project is Frenchman Pierre Moscovici, in his role as finance commissioner.

- Руководит проектом француз Пьер Московичи в качестве финансового комиссара.

10. Treasury- казна, бюджет

11. US Treasuries- государственные казначейские обязательства США

- The Isle of Man called in the Treasury to review \$1bn (£740m) of VAT refunds it had issued to private jet owners.

- Остров Мэн призвал в Казначейство рассмотреть вопрос о возмещении НДС в размере 1 млрд. долларов (740 млн. Фунтов), которые он предоставил владельцам частных самолетов.

12. Cudgel proposal- законодательное предложение по бюджету

13. Whitewash- служебное покрывательство

14. Oxfam- “Оксфам”(Оксфордский комитет помощи голодающим)\

- The criteria exclude EU member states, but if they did not, Oxfam concluded that four countries should be blacklisted: Ireland; Luxembourg; The Netherlands; Malta.

- Под критерии исключения не попадают государства-члены ЕС, но если они не попадают, Оксфам пришёл к выводу включения в черный список четыре страны: Ирландия; Люксембург; Нидерланды; Мальта.

(URL: <https://www.timesofmalta.com/articles/view/20171127/local/malta-should-be-on-tax-haven-list-oxfam.664250>)

15. Black Wednesday-«черная среда», среда 16 сентября 1992 г., когда произошел резкое падение курса британского фунта стерлингов.

- John Major later writes that Black Wednesday “was a political and economic calamity.

- Джон Мейджор позже пишет, что Черная среда “была политическим и экономическим бедствием.

(URL: <https://www.theguardian.com/business/2012/sep/13/black-wednesday-bad-day-conservatives>)

16. Black Thursday- бирж. «черный четверг», обвальное падение цен акций, начавшееся в Черный четверг 24 октября 1929 года и принявшее катастрофические масштабы в последовавшие за ним Черный понедельник (28 октября) и Черный вторник (29 октября). Этот биржевой крах, известный также как крах Уолл-стрит, стал началом Великой депрессии.

- It was started by the infamous black Thursday of October the 24th, which ran into a black Friday, and then, after a weekend of jangled nerves, a black Monday opened the floodgates of panic selling of blacker-than-black Tuesday the 29th, when 50 million dollars a minute flew out of the windows, closely followed by hordes of ruined speculators.

- Всё началось в печально известный Черный четверг 24 октября, за которым следовала Черная пятница, а затем, после напряженных выходных, в Черный понедельник начались панические распродажи, продолжающиеся по нарастающей и в Чёрный вторник, 29-го, когда 50 миллионов долларов в минуту вылетели в окно, а за ними следовали полчища разоренных спекулянтов. (URL: <https://tradingsim.com/blog/black-tuesday/>)

Географические реалии в статьях интернет-изданий

Существование 50 штатов США - общеизвестный факт. В публицистических статьях, они употребляются не только со своими исходными названиями, но также у каждого штата есть, так называемое, описательное название. Описательное название употребляется закононо, официально утверждено законодательством определённого штата. Основа для прозвища служит та или иная особенность штатов, и зачастую носит рекламный характер. Первый штат, получивший прозвище- Нью-Йорк. Джордж Вашингтон назвал его «базой всей американской империи».

К географическим реалиям можно, безусловно, отнести названия торговых путей. Например, в статье, опубликованной на сайте People's world от 28 ноября 2017 года, используются следующие реалии: „Silk Road“.

- «Li told a summit of 16 countries in the Hungarian capital Budapest that China's "new **Silk Road**" initiative to expand trade across Asia, Africa, and Europe should be a boon to Europe's former socialist countries».

- На саммите 16-ти стран в столице Венгрии- Будапеште Ли заявил, что инициатива Китая создать “Новый Шелковый путь” по расширению торговли через Азию, Африку и Европу должна стать огромным плюсом для бывших социалистических стран Европы.

(URL: <http://myconnection.cox.com/article/world/15483262-d34c-11e7-9a1a-cbae31186ca5/>)

Данная реалия появилась в 1877 году и описывает сеть торговых путей между Азией и Европой, существующих с 130 года до нашей эры-1453 года нашей эры.

В большинстве публицистических статей встречаются названия заведений, прикреплённые к определённому региону и не существующих соответственно в языке других стран. Такие названия мы переводим транслитерацией или применяем приём калькирования.

1) National Institute for Occupational Safety and Health-
Национальный Институт профессиональной техники безопасности и охраны здоровья (НИОТ)

- «it was the worst mining disaster in Montana's history and the 43rd worst in the United States, according to the **National Institute for Occupational Safety and Health**»

- это была худшая катастрофа в истории Монтаны, которая занимает 43-е место по Соединенным Штатам, по данным Национального Института профессиональной техники безопасности и охраны здоровья

(URL: <http://virtualglobetrotting.com/map/site-of-the-smith-mine-disaster/view/google/>)

2) Chesapeake Bay- Чесапикский залив (побережье США)

3) the Great Lakes - Великие озёра

- «...allocating funds to clean up the **Great Lakes** and **Chesapeake Bay**, which lies off the eastern coast of Maryland and Virginia»

- выделение средств на очистку Великих озер и Чесапикского залива, который лежит у восточного побережья Мэриленда и Вирджинии.»

(URL: <https://www.theguardian.com/environment/2009/jun/02/nancy-sutley-us-climate-change>)

4) Сафари

- The founder of **South Lakes Safari Zoo** in northern England has been refused a new license.

- Основателю Зоопарка Сафари Саут-Лейк в северной Англии отказали в новой лицензии.

(URL: <https://www.theguardian.com/world/2017/mar/06/cumbrian-zoo-south-lakes-safari-500-animals-died-refused-licence>)

5) Бабье лето -Indian summer

- Central and northern Europe have also been hit by the bad weather following an Indian summer that lasted well into October.

- Центральная и Северная Европа также пострадали от плохой погоды в течение бабьего лета, которое продолжалось до октября.

(URL: <https://www.thetoptens.com/countries-with-worst-weather/>)

6) Прерия

- On Tuesday earth movers began clearing the roads as a crowd of boys in jeans and girls and women in traditional prairie dresses watched the rescue effort.

- Во вторник земледельцы начали расчищать дороги, когда толпа мальчиков в джинсах, а девочки и женщины в традиционных платьях прерий

наблюдали за спасательными усилиями.

(URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2015/sep/15/flash-flooding-utah-arizona-deaths>)

7) Каньон

- Officials say they'd been fixing drainage on the partially-built structure before it fell apart into the canyon below.

- Чиновники говорят, что они фиксировали дренаж на частично построенном сооружении, прежде чем он упал в каньон.

(URL: <http://www.euronews.com/2018/01/16/ten-workers-killed-as-bridge-in-colombia-collapses>)

8) Дорога по насыпи, грунтовая дорожка

- venture to the piers connected by the pedestrian-only causeway.
- Отправляйтесь к пирсам, соединенные грунтовой дорогой.

9) Медведь-гризли

10) Йеллоустонский национальный парк

- The grizzly bears of Yellowstone National Park in the United States are no longer considered an endangered species and will soon lose the federal protections they've had for over 40 years.

- Медведи гризли из Йеллоустонского Национального парка в Соединенных Штатах больше не считаются исчезающим видом и скоро потеряют государственную защиту, под которой они были более 40 лет.

(URL: https://www.liveleak.com/view?i=a13_1498242622)

11) Saloon – питейное заведение

- The three-month old hotel provides a wide array of services, including saloon and spa, veterinary care, television lounge, deluxe suites, swimming pool and café all rolled into one.

- Трехмесячный отель предоставляет широкий спектр услуг, в том числе бар и спа, ветеринарный уход, телевизионный лаундж, люксы, бассейн и кафе.

(URL:<http://www.euronews.com/2017/11/24/hungry-bears-caught-on-camera-and-pampered-pooches-enjoy-luxury-indian-dog-hotel>)

12) Subway-Метро

- A teenage Iraqi asylum-seeker who told police he had been trained by the Islamic State group was convicted of attempted murder on Friday for planting a home-made bomb on a London subway train.

- В пятницу подросток - беженец иракского происхождения, рассказавший полиции о вербовке в группировку Исламского государства, был осужден за покушение на убийство, его обвинили в установке самодельной бомбы на поезде лондонского метро.

(URL: <http://myconnection.cox.com/article/world/54b96510-290f-11e8-9bb4-c7201a65fb9c/>)

13) hick town- провинциальный городок, захолустье

- In January Thiago Mann was a supermarket packer in Santo Augusto, a hick town in the rural south of Brazil.

- В январе Тиаго Манн был упаковщиком супермаркетов в Санто Аугусто, провинциальном городке на юге Бразилии.

(URL: <https://www.theguardian.com/world/2002/nov/03/brazil.alexbellos>)

14) Uptown- жилая часть города

- In uptown Warsaw, and across the country, air sirens wailed as Poles came to a standstill in honour of the dead.

- В жилой части города Варшавы и по всей стране воздушные sireны завывали, когда поляки остановились почтить память погибших.

(URL: <http://www.dailymail.co.uk/news/article-4751172/Poles-remember-patriots-slain-Second-World-War-revolt.html>)

15) downtown -деловая часть города

- According to eyewitnesses masked gunmen attacked the downtown army headquarters mid-morning with an explosion of one or possibly two car bombs in the car park of the building.

- По словам очевидцев, вооруженные люди в масках напали на штаб армии в центре города в середине дня взрывом одной или, возможно, двух автомобильных бомб на автостоянке здания.

(URL: https://www.liveleak.com/view?i=474_1520015397)

16) City hall- здание городского совета, муниципалитет, ратуша

- Since December, a team of archaeologists from the Museum of Copenhagen have secretly been excavating 20 skeletons discovered under City Hall Square.

- С декабря команда археологов из Копенгагенского музея тайно раскопала 20 скелетов, обнаруженных под Ратушной площадью.

(URL: https://www.liveleak.com/view?i=d1e_1519283700)

17) Ranch- ранчо, большая ферма

- The large mammals that inhabit sub-Saharan Africa were illegally smuggled into Colombia by Escobar and kept at his vast ranch, the Hacienda Napoles.

- Крупные млекопитающие, обитающие в странах Африки к югу от Сахары, были незаконно ввезены Эскобаром в Колумбию и содержались на его огромном ранчо "Асьенда Наполес".

(URL: <http://www.euronews.com/2018/02/20/colombia-declares-war-on-pablo-escobar-s-hippos>)

18) Dude ranch- пансионат (с обучением верховой езде)

- A resort patterned after a Western ranch, featuring camping, horseback riding, and other outdoor activities.

- Курорт, созданный по образцу Западного ранчо, с кемпингом, верховой ездой и другими видами активного отдыха.

(URL: <http://www.thefreedictionary.com/dude%20ranch>)

19) The Dutch have taken Holland!- Открыл Америку!

Фразеологизмы часто содержат интернациональные реалии. Иногда используется эквивалент с максимально близким содержанием. Но данный

приём ограничен в употреблении, так как подразумевает замену реалии исходного языка реалией языка перевода. Такой перевод возможен в тех случаях, когда национальный или временной колорит не играют роли и самым важным элементом является содержание. Наиболее известным примером является перевод русской пословицы:

- To carry coal to Newcastle - Идти в Тулу со своим самоваром.

Названия учреждений отдыха

Члены правительства или люди, занимающие высокие должности зачастую останавливаются в знаменитых отелях, где могут также проходить интервью. Ниже будут приведены некоторые из отелей, который специально предназначены для отдыха высокопоставленных лиц и не раз упоминались в газетах:

- Camp David in Catoctin Mountain Park- Кэмп-Дэвид в парке горы Катоктин.

Здесь останавливались такие деятели как: Эйзенхауэр Дуайт, Джон Кеннеди, Джимми Картер и др.

- Mar-a-Lago\ Winter White House – Поместье Мар-а-Лаго\ зимний Белый дом.

- Усадьба Paradise Point –любимое место бывшего президента Америки Барака Обамы

- Отель и вилла Round Hill –место, некоторое время проживали Джон Кеннеди и Жаклин Кеннеди.

- Гостиница The Mission Inn, которую посещали такие люди, как Уильям МакКинли, Уильям Говард Тафт, Теодор Рузвельт, Герберт Гувер и т.д.

- Necker Island -Некер-Айленд, стал пристанищем для Джимми Картера, Принцессы Дианы, Нельсона Манделы, Тони Блэр.

- The Sanctuary at Kiawah Island- Отель на острове Кайауа. Здесь останавливались президенты (Билл Клинтон, Джордж Герберт Уокер Буш) и вице-президенты (Джо Байден, Дик Чейни)
- Congress Hall- конгресс-холл был особенно популярен во второй половине 19 века, его посещали президенты от Франклина Пирса, Джеймса Бьюкенена до Улисса Гранта и Честера Алана Артура.
- Omni Bedford Springs Resort - Омни Бедфорд Спрингс Резорт. Данное место посещали Томас Джефферсон, Эндрю Джексон, Закари Тейлор и др.
- The Cloister on Sea Island- Клойстер Эт Си Айленд. В 2004 году саммит «Большой 8» прошёл на острове, остров посетили множество лидеров, включая: Владимира Путина, Жак Ширак, Сильвио Берлускони и т.д.
- Black Bass Hotel- Отель Блэк-Бэс. Гровер Кливленд, Джордж Вашингтон были частыми гостями отеля.
- The Jefferson Hotel- Отель Джефферсона.
- The Dolder Grand- Отель Dolder Grand

Реалии из других сфер общества

- 1) Cowboy- Ковбой
 - And she's known to wear cowboy boots beneath her robes.
 - И она, как известно, носит ковбойские сапоги под одеждой.
- 2) Робин Гуд
 - Drug lords can hold a special place in popular mythology, seen rightly or wrongly as Robin Hood figures standing up to the corrupt and violent police, and spending their narco-dollars on the poor communities they grew up in.
- 3) Наркобароны могут занимать особое место в популярной мифологии, быть добрыми или злыми, как фигура Робин Гуда, стоящие перед коррумпированной и насильственной полицией, и тратя свои нарко-доллары на бедные общины, в которых они выросли.

(URL: <http://www.euronews.com/2016/10/07/ten-songs-that-angered-governments>)

4) Blues- блюз

- Blues is a music genre and musical form originated by African Americans in the Deep South of the United States around the end of the 19th century.

- Блюз - музыкальный жанр и музыкальная форма, созданная афроамериканцами в глубине Юга Соединенных Штатов в конце 19-го века.

(URL: <https://vocadb.net/T/1688/blues>)

5) Country- кантри, «сельская музыка» горных районов США

6) Pop-art, поп-арт -, направления в современном искусстве

- Pop art is an art movement that emerged in Britain and the United States during the mid- to late-1950s.

- Поп-арт - это художественное движение, появившееся в Великобритании и США в середине-конце 1950-х годов.

(URL: <http://www.tate.org.uk/art/art-terms/p/pop-art>)

7) Матрёшка

- The Russian Dolls

- Pot Luck

Мы можем использовать нейтральные по колориту слова или словосочетания. Такой приём используется при отсутствии в языке перевода эквивалента или в случае, когда подмена колорита приведет к искажению смысла или резкому несоответствию фразеологизма самому тексту.

1. When Queen Anne was alive – при царе Горохе

2. Rome was not built in a day- Москва не сразу строилась
(полукалька)

3. Take care of the pennies and the pounds will take care of themselves-
копейка рубль бережет

4. A month of Sundays- бесконечно долгий срок

- Or say you're prime minister of a once-important country whose electorate wants the bombing to stop immediately and you couldn't make that happen in a month of Sundays because no one cares what you think.

- Или, скажем, вы премьер-министр некогда важной страны, чей электорат хочет, чтобы бомбежка прекратилась немедленно, а Вы не сможете этого сделать целую вечность (никогда), потому что никого не волнует, что вы думаете.

5. small night- Короткий промежуток времени после полуночи

6. in the dead of the night- глубокой ночью.

- Blackbird singing in the dead of night

- Черный Дрозд поет в глухой ночи

7. in the afternoon of one's life- на закате жизни

- In the afternoon of life, when his powers began to fail, he turned to an easier field of endeavour.

- На закате жизни, когда его силы были уже не те, он начал заниматься более легкой деятельностью.

8. Eleventh Hour- случившееся в последнюю минуту (чаще всего употребляется по отношению к учёбе и работе)

- Democrats pressure FBI's James Comey over eleventh-hour Clinton email letter.

- Демократы оказывают давление на Джеймса Коми из-за письма от Клинтон, отправленное по электронной почте в последний момент.

(URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2016/oct/30/democratic-senators-fbi-director-comey-clinton-emails-letter>)

9. 5 o'clock- Время пить чай, согласно старинной английской традиции.

В английском языке можно обнаружить идиомы-реалии, граничащие с эвфемизмами, но всё равно ярко отражающие национальный колорит.

- God-thirty in the morning, holy mackerel o'clock, silly o'clock, chicken o'clock- раннее утро

- Oh-dark thirty, Oh-dark hundred, Zero Dark and Stupid (образовано от армейской манеры обозначать 4:00 утра как zero-four-hundred), также обозначает раннее утро до восхода солнца.

- Oh-Christ-Hundred Hours – старое военное сленговое выражение для очень раннего утра.

- Dark o'clock – очень раннее или позднее время суток.

- Late-thirty – очень поздно ночью. Также Late o'clock, Half past late.

- Stupid обозначает слишком раннее время для пробуждения и может усиливаться формой a quarter to stupid или смягчаться half-past stupid, half stupid.

Существуют огромное количество вариантов передать несуществующее время суток, что часто используется, чтобы показать, что какое-то явление начнется или закончится, но очень нескоро:

1. Tib's Eve- канун праздника несуществующего святого Тиба, фактически- день, который никогда не наступит.

2. When two Sundays come together –никогда. (когда два воскресенья встретятся)

3. February 31, the 12th of Never- никогда, 31 февраля

4. 13 o'clock- в 25 час суток

В статьях можно встретить тенденцию образования сложных слов путём совмещения слов, даже без сохранения корней.

- Don't miss the DECEMUARY sale at store!!! – Не пропустите нашу распродажу в декабре и январе!

Такой феномен в русском языке не так распространен как в английском. Поэтому при переводе называются оба понятия. Не стоит также забывать о тех случаях, когда реалия одного языка уже освоена в пространстве другого

языка. Один из таких случаев – реалия *deadline*, означающая крайний срок выполнения задачи. Благодаря развитию Интернета и большому числу владеющих английским языком эта реалия прочно укоренилась в речи молодежи, возникая в разговоре о работе, учебе.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Как правило, реалии проходят целый путь от положения «полностью иностранного слова», когда единица исходного языка представлена в полном иноязычном виде.

Согласно общепринятым положениям, выдвинутым отечественными и зарубежными лингвистами, главными критериями эквивалентности перевода являются максимально полная передача смысла оригинала, соответствие нормам языка перевода и равный объем оригинала и перевода. Приведенная классификация в целом отвечает этим требованиям. Реалии разделены на группы по признаку выражаемого ими значения – обозначения времени суток, ставшего нарицательным исторического события и т.п. Таким образом, некоторые из них могут быть синонимичны, в таком случае для нескольких таких реалий (преимущественно это касается идиом-реалий) эквивалентом будет являться одна и та же единица переводимого языка. Если же реалии в пределах группы объединяет сам механизм связи реалии и какого-то явления реальности (как, например, *on St. Tib's Eve* и *on 31 of February*, обозначающих несуществующее время и функционирующих в тексте как дата), то, зная, какими средствами переводится один из членов группы, можно предположить, как должны быть переведены остальные и в какой форме они будут функционировать в тексте перевода. Поэтому поиск эквивалентных соответствий, отвечающих нормам переводимого языка, будет происходить существенно легче.

Согласно С. Г. Тер-Минасовой, исследуя проблемы межкультурной коммуникации: «Язык имеет свою реальность, а слова складывают эту

реальность, как пазл. При этом одна и та же часть, понятие реальности имеет разные способы и форму выражения в разных языках — более широкие или более узкие. Выражения из разных языков, обозначающие одно и то же понятие, вполне вероятно будут различаться семантической ёмкостью, осуществляя заполнение разных частей реальности. Такие части мозаики, различаются размерами в разных языках и зависят от объема материала для понимания, появившийся в результате зеркального отражения в мозгу человека окружающего его мира. Вариативность отражения, так же как и создание понятий, обусловлены спецификой социокультурных и природных обстоятельств жизни данного речевого состава.» (Тер-Минасова, 2010, с.44).

В заключение можно сказать, что для реалии практически не существует единственного и очевидного перевода. «Будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий в других языках и, следовательно, не поддаются переводу на общем основании, требуя особого подхода» (Влахов, Флорин 2016: 47).

Тем не менее, несмотря на необходимость индивидуального подхода к каждой реалии, можно выделить определенные правила, помогающие при выборе средств перевода. Так, на основе семантики, коннотаций и общего значения реалии семантического поля «время» можно разделить на несколько групп, и для реалий каждой из групп будет схожий ряд эквивалентных им единиц языка перевода. Например, для перевода идиом, обозначающих очень раннее или позднее время и обладающих ярко выраженной коннотацией, близких к эвфемизмам, переводчик должен подобрать не менее экспрессивные и яркие выражения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Итак, по итогам проведенного в первой главе анализа мы выяснили, что такое реалии. Реалии- это слова, обозначающие предметы или явления, связанные с исторической или культурной, экономической или бытовой сферой страны изучаемого языка. Такие слова полностью или частично отличаются от лексических понятий и слов языка, с которым мы проводим сравнение. В переводе слова-реалии относятся к безэквивалентной лексике, то есть, у данных языковых единиц нет эквивалентов в других языках. Более того, реалии характерны для языка художественной литературы и средств массовой информации, что в свою очередь неразрывно связано с культурой определенного народа. На сегодняшний день можно выделить несколько отличающихся классификаций рассмотренных единиц, которые основываются на тех или иных принципах. Кроме того, в научной литературе прочно утвердился способ классификации реалий по тематическому принципу. Базируясь на экстралингвистическом факторе, что способствует систематизации, мы используем - тематические ассоциации. Основным критерием тематической ассоциации и выделения является семантический фактор, выявляемый в сопоставлении и сравнении с лексико-семантической системой другого языка. Поскольку, спецификой реалий являются характер их содержания (связь обозначаемого предмета с определенной страной, народностью, социальной общностью) и принадлежность ее к определенному периоду времени, то на основе этих признаков исследователями были предложены предметная, временная и местная классификация реалий.

Самыми распространенными способами передачи реалий при переводе являются транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, приближенный перевод и трансформационный перевод. Анализ статей по частотности способу передачи реалий показывает, что

транскрипция- самые часто используемый приём. Далее идёт калькирование, приближённый перевод и т.д.

Приём транслитерации передаёт графическую форму исходного языка средствами переводимого языка, а при транскрипции передаётся звуковая форма. Стоит отметить, что при удачном транскрибировании переводчик может добиться передачи и смыслового содержания, и колорита реалии. Читатель, на которого в свою очередь ориентирован текст исходного языка, является ключевым моментом при выборе транскрипции во время перевода, другими словами необходимо учитывать степень знакомости реалии, поскольку она не должна остаться непонятой. Благодаря тому, что одно из основных достоинств приёма транскрипции является максимальная краткость, это является в ряде случаев решающей причиной использования транскрибирования.

Применение приёма транслитерации при передаче реалий носит не такой распространённый характер, как другие приёмы. Её используют зачастую при переводе понятий, касающихся, в основном, общественно-политической жизни и имен собственных.

Для передачи реалии применяются, также, приём калькирования, который заключается в передаче безэквивалентной лексики при помощи замены её составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их прямыми лексическими соответствиями в языке перевода. Но, к сожалению, на основе анализа калькирование, наряду с транскрипцией и транслитерацией, не всегда раскрывает для читателя, незнакомого с системой исходного языка, значение переводимого слова или словосочетания. Что для переводчика считается серьёзным вопросом для рассмотрения. Причиной может быть то, что эти слова или словосочетания исходного языка нередко имеют значения, не равные сумме значений их «кальки», в которой используются эквиваленты переводимого языка и это, в свою очередь приводит к тому, что значение всего лексического образования в целом может остаться нераскрытым.

Другим способом передачи реалий является описательный перевод. Смысл описательного перевода заключается в раскрытии значения лексической единицы исходного языка при помощи развёрнутых словосочетаний, раскрывающих существенные признаки обозначаемого данной единицей явления, то есть другими словами при помощи её определения (дефиниции) на язык перевода. Хотя описательный перевод и раскрывает значение исходной безэквивалентной лексики, он имеет один недостаток. Описательный перевод весьма громоздкий и неэкономный.

Для перевода некоторых реалий можно также использовать приближённый перевод, смысл которого заключается в подыскании ближайшего по значению соответствия в языке перевода для лексической единицы исходного языка, не имеющей в языке перевода точных соответствий. Такого рода подбор приблизительных эквивалентов лексических единиц можно назвать подбор аналогов.

В ряде случаев при передаче безэквивалентной лексики переводчику приходится прибегать к переводу трансформацией, иначе говоря, к изменению синтаксической структуры предложения, к лексическим заменам с полным изменением значения исходного слова или к тому и другому одновременно. Это носит название лексико-грамматических трансформаций. Среди видов трансформационного перевода можно выделить сужение, расширение исходного значения и функциональная замена.

Опираясь на вышеуказанные факты, во второй части данной работы мы проанализировали статьи общественно-политического дискурса, в результате чего можно отметить, что использование реалий данного языкового пласта продолжает увеличиваться. В переводе газетных статей мы встретили следующие способы передачи языковых единиц, которые включают приближённый перевод, транскрипцию и перифраз. Кроме того, выявленные реалии были отнесены к следующим классификационным типам:

- общественно-политическим,

- религиозным,
- бытовым,
- ономастическим единицам.

Перевод слов-реалий - творческая процедура, требующая от переводчика хорошего уровня культурной и страноведческой подготовки. В работе были освещены лишь некоторые аспекты роли слов-реалий в общественно-политическом дискурсе.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аветисян Н.Г. Язык СМИ как фактор развития языка // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. - М., 2012. - № 4 – 92 с.
2. Акишина А. А. Структура цельного текста. М., 2009. – 78 с.
3. Андреев В.В., Петрова Т.А. О двух тенденциях в развитии газетного языка // СМИ: история и современность. Чебоксары, 2009. – 253 с.
4. Арнольд И.В. Стилистика: современный английский язык. М., 2008. – 135 с.
5. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М., 2009. – 895 с.
6. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 2016. – 608 с.
7. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 2013. – 240 с.
8. Блакар Р.М. Язык как инструмент социальной власти // Язык и моделирование социального взаимодействия. М., 2017. – 111 с.
9. Вайсбурд М. Л. Реалии как элемент страноведения / Русский язык за рубежом. – 2012. № 3. – 156 с.
10. Вакуров В.Н. Стилистика газетных жанров. М., 2009. – 183 с.
11. Валгина Н.С. Теория текста. М., 2014. – 278 с.
12. Васильева А.Н. Газетно-публицистический стиль речи. Курс лекций по стилистике русского языка / А.Н. Васильева. - М., 2012. – 198 с.
13. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 2013. – 269 с.
14. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Изд. Института общего среднего образования РАО, 2011. – 224 с.
15. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М.: Издательство Московского университета, 2017. – 172 с.

16. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. - Изд. 3-е, испр. И доп. - М., 2016. – 448с.
17. Володина М.Н. Проблема информационно языковой культуры в современном обществе // Журналистика и культура русской речи на переломе тысячелетий: Рабочие материалы. - М., 2012. – 67 с.
18. Горбунов А.П. Язык и стиль газеты. М., 2014. – 125 с.
19. Гюббенет И.В. К проблеме понимания литературно-художественного текста (на английском материале). М., 2008. – 242 с.
20. Евсеева Н.А. Культура и языковые запреты // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. М., 2009. - № 2. – 44 с.
21. Егер Г. Коммуникативная и функциональная эквивалентность / Г. Егер; пер. с нем. А. Батрака // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 2009. – 205 с.
22. Ильясова С.В. Словообразовательная игра в текстах СМИ. Ростов-на -Дону, 2012. – 359 с.
23. Ипполитова Н.Б. Изобразительно-выразительные средства в публицистике.-М., 2015. – 178 с.
24. Кабакчи, В.В. Английский язык межкультурного общения / В.В. Кабакчи. СПб: РГПУ, 2013. – 200 с.
25. Каменская О.Л. Текст и коммуникация. М., 2008. – 320 с.
26. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М.: ЧеРо, 2009, – 133 с.
27. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М.: Высшая школа, 2010. – 253 с.
28. Коньков В.И. Речевая структура газетного текста. М., 2015. – 160с.
29. Костомаров В.Г. Из наблюдения над языком газеты: газетные заголовки // Из опыта преподавания русского языка нерусским. М., 2015. – 135 с.

30. Кохтев Н.Н. Стилистическое использование фразеологических средств в языке газеты // Язык и стиль СМИ и пропаганды. М., 2010. – 89 с.
31. Кохтев Н.Н. Эмоциональное воздействие пропагандистского слова. -М., 2011. – 111 с.
32. Крупнов В.Н. Язык современной прессы. М., 2013. – 368 с.
33. Латышев Л.К. Технология перевода. - М.: НВИ-Тезаурус, 2010. – 287с.
34. Лейчик В.М. Отношения между культурой и языком: общие функции // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. -М., 2013.-№2. – 92 с.
35. Луканина М.В. Газетный текст через призму теории коммуникации // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. -М., 2013.-№2. – 133 с.
36. Лысакова И.П. Тип газеты и стиль публикации: Опыт социолингвистического исследования. Л., 2014. – 181 с.
37. Лысакова И.П. Язык газеты: социолингвистический аспект. Л., 2015.– 103 с.
38. Майданова А.М. Структура и композиция газетного текста. М., 2014. – 178 с.
39. Микулина Л.Т. Заметки о калькировании с русского языка на английский. // Тетради переводчика, вып. 15. - М.: Международные отношения, 2011. – 98 с.
40. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? / Р.К. Миньяр-Белоручев; отв. ред. М.Я. Блох. - М., 2014. – 176 с.
41. Назаров М.М. Массовая коммуникация в современном мире. М., 2010. – 239 с.
42. Найда Ю.А. К науке переводить: принципы соответствий / Ю.А. Найда: пер. с англ. Л. Черняховской // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 2013. – 345 с.

43. Паморозская Н.И. Роль слов-реалий в создании культурного фона художественного произведения//Лексика и культура. Тверь: Тверской государственный университет, 2010. – 624 с.
44. Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода. М.: Высшая школа, 2016. – 148 с.
45. Реформатский А.А. Введение в языковедение. / А.А. Реформатский. -- М.: Аспект Пресс, 2012. – 704 с.
46. Россельс В. О передаче национальной формы в художественной литературе. - М.: Дружба народов, 2017. – 341 с.
47. Сапогова Л.И. Реалии: фактор времени. Вопросы лингвистической семантики, 2017. – 394 с.
48. Сдобников В.В. Учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. М. : АСТ: Восток—Запад, 2008. – 448 с.
49. Соболев Л.Н. О переводе образа образом. // Вопросы художественного перевода. / Л.Н. Соболев. -- М., 2012. – С. 290.
50. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие /— М.: Слово, 2010. — 624 с.
51. Тертычный А.А. Жанры периодической печати: учеб. пособие / А. А. Тертычный. - М., 2011. – 310 с.
52. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. М.: Высшая школа, 2015. – 239 с.
53. Томахин, Г. Д. Реалии в культуре и языке // Иностранные языки в школе. — 2015.- № 1. – 70 с.
54. Файзулаева, Р. Национальный колорит и художественный перевод.// Фан.Ташкент, 2009. – 74 с.
55. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 2013. – 339 с.
56. Чернов Г.В. Вопросы перевода безэквивалентной лексики на английский язык. Автореф. дис. канд. филол. наук. МГПИИЯ. М., 2011. – 296 с.

57. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика: (газетно-информационный и военно-публицистический перевод) / А.Д. Швейцер. - М., 2013. – 280 с.
58. Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика. М., 2013.-251с.
59. Ярцева В.Н. Языкознание. Большой энциклопедический словарь. М.: Большая Российская энциклопедия, 2016. – 685 с.